

Chuo City

12

DEZEMBRO
2023
Edição nº189

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / DEZEMBRO 2023

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 2
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 3
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室 生徒募集 P 4
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには P 5
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

12月は市税などの滞納整理強化月間です！ P 6
DEZEMBRO É O MÊS DE CONSOLIDAÇÃO DO PAGAMENTO DAS PENDÊNCIAS

固定資産税 第3期の納期期限 P 7
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

総合防災公園サッカー場・芝生広場の貸し出しについて P 8
SOBRE O EMPRÉSTIMO DO CAMPO DE FUTEBOL E ESPAÇO GRAMADO DO SOOGOO BOOSAI KOEN (PARQUE SOOGOO BOUSAI)

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 8
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

相談 **CONSULTAS**

特設人権相談 P 10
CONSULTA ESPECIAL SOBRE DIREITOS HUMANOS

法律扶助の日 無料法律相談会(予約制) P 10
DIA DA ASSISTÊNCIA JUDICIÁRIA CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (SOB AGENDAMENTO)

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

令和6年度の放課後児童クラブの利用手続きについて P 11
SOBRE A MATRÍCULA PARA FREQUENTAR O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (JIDOOKAN) A PARTIR DE ABRIL DE 2024

予防接種を受けましょう P 12
VAMOS TOMAR VACINA

<12月>子育て支援事業 スケジュール P 13
< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

しきゅうけい けんしんむりょう けん
子宮頸がん検診無料クーポン券

..... P 13

CU POM PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER DE COLO DE ÚTERO

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

..... P 15

がつ ほけんじぎょう
<12月>保健事業スケジュール

..... P 17

< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

こうれいしゃはいえんきゅうきんかんせんしょう よぼうせつしゅ
高齢者肺炎球菌感染症予防接種

..... P 19

VACINA CONTRA INFECÇÃO POR PNEUMOCOCO PARA IDOSOS

かんきょう
環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

がつ しゅうしゅう
<12月>ごみ収集スケジュール

..... P 20

< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

やまなしけんない し
山梨県内のお知らせ

AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」

..... P 21

GRUPO DO LINE "YAMANASHI NO GAIKOKUJIN" (ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO

..... P 22

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P 23

※新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página web do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

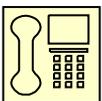
日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、ががつ ががつ ががつ ががつ きかん に、がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ
 中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」
 を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受
 け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって
 受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一
 度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 ▶場所 田富総合会館2階
 Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

		第33期の予定 33ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	22 , 29 日 (日)	22 , 29 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	12 , 19 , 26 日 (日)	12 , 19 , 26 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	3 , 10 , 17 , 24 日 (日)	3 , 10 , 17 , 24 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	14 , 21 , 28 日 (日)	14 , 21 , 28 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	4 , 18 日 (日)	4 , 18 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	3 , 10 日 (日)	3 , 10 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
 申込書は会場にあります。
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう
中央市外国籍児童生徒学習支援教室 生徒募集

**RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A
 SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO**

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時
Data/ horário: todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階
Local: Tatami Soogoo Kaikan piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など
Levar: tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がっ 月 Mês	よてい 予定 Cronograma
2023	4月 Abril	15 , 22 日 (土) 15 , 22 (sáb)
	5月 Maio	13 , 20 , 27 日 (土) 13 , 20 , 27 (sáb)
	6月 junho	10 , 17 , 24 日 (土) 10 , 17 , 24 (sáb)
	7月 julho	8 , 15 日 (土) 8 , 15 (sáb)
	8月 agosto	休校 (FERIADO)
	9月 setembro	2 , 9 , 30 日 (土) 2 , 9 , 30 (sáb)
	10月 outubro	14 , 21 日 (土) 14 , 21 (sáb)
	11月 novembro	11 , 18 日 (土) 11 , 18 (sáb)
2024	12月 dezembro	2 , 9 , 16 日 (土) 2 , 9 , 16 (sáb)
	1月 janeiro	20 , 27 日 (土) 20 , 27 (sáb)
	2月 fevereiro	10 , 17 , 24 日 (土) 10 , 17 , 24 (sáb)
	3月 março	2 , 9 , 16 日 (土) 2 , 9 , 16 (sáb)

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

Foi realizada a “aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo” para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

12月^{がつ}は市税^{しぜい}などの滞納^{たいのうせい}整理^{りきょう}強化^{かげつ}月間^{げつかん}です！

DEZEMBRO É O MÊS DE CONSOLIDAÇÃO DO PAGAMENTO DAS PENDÊNCIAS

市民^{しみん}のみなさん一人^{ひとり}ひとりが納付^{のうふ}している市税^{しぜい}や料金^{りょうきん}は、行政^{ぎょうせい}サービスを維持^{いじ}していくための貴重^{きちょう}な財源^{ざいげん}となっています。

Os impostos e taxas municipais pagos por cada um dos residentes são recursos financeiros valiosos para manter os serviços públicos.

市^しでは、財源^{ざいげん}確保^{かくほ}と市民^{しみん}負担^{ふたん}の公平^{こうへい}性の確保^{かくほ}のため、12月^{がつ}を市税^{しぜい}等^{とう}滞納^{たいのうせい}整理^{りきょう}強化^{かげつ}月間^{げつかん}と定め、滞納^{しだ}整理^{たいのうせい}強化^りに集中^{しゆく}的に取り組^きみます。期間^{きかん}中は、休日^{きゅうじつ}や夜間^{やかん}などにご自宅^{じたく}への訪問^{ほうもん}や電話^{でんわ}をすることがありますのでご理解^{りかい}とご協^{きょうりやく}力^{りき}をお願いします。

Para garantir os recursos financeiros e a imparcialidade do encargo dos residentes do município, o mês de dezembro foi determinado como o **mês de consolidação do pagamento das pendências** e a liquidação da inadimplência será intensificada. Durante esse período, poderá haver visitas a sua casa ou telefonemas durante a noite ou finais de semana, portanto solicitamos sua compreensão e colaboração.

また、山梨^{やまなし}県^{けん}では、12月^{がつ}を県^{けん}下^か一^{いっ}斉^{せい}滞納^{たいのうせい}整理^{りきょう}強化^か期間^{きかん}とし、県^{けん}税^{ぜい}と市税^{たいのうしや}の滞納^{たい}者^{しやく}に対して、山梨^{やまなし}県^{けん}総合^{そうごう}県^{けん}税^{ぜい}事務^{じむ}所^{じょ}と中央^{ちゆうおう}市^しによる合同^{ごうどう}搜索^{さうさく}やタイヤロックなどを重点^{じゅうてん}的に実施^{じっし}します。差し押^{さしお}さえした財産^{ざいさん}（自動車^{じどうしや}、動産^{どうさん}など）は、K S I 官公^{かんこう}庁^{ちゆう}オークションなどを利用して売却^{ばいきやく}します。

Além disso, dezembro será o **mês de liquidação da inadimplência em toda a província de Yamanashi** e haverá busca de bens, travamento de pneus do carro, etc. por parte do Gabinete Geral Fiscal da Província de Yamanashi em conjunto com a prefeitura de Chuo para os inadimplentes de impostos da província e do município. Os bens apreendidos serão vendidos através de leilões do governo (KSI Kankoocho Auction) e similares.

！納期^{のうき}限^{げん}が過^すぎても税金^{ぜいきん}などを納付^{のうふ}しなかつた場合^{ばい}は財産^{ざいさん}差^{さし}押^おえを^{おこな}行^{おこな}います！

！Passado o prazo, em caso de não pagamento do imposto e similares, haverá apreensão de bens !

① 督促^{とくそく} Cobrança

督促^{とくそく}状^{じょう}を送^{そう}付^ふします。納期^{のうき}限^{げん}の翌^{よく}日^{じつ}から納付^{のうふ}される日^ひまでの日数^{にっすう}に応じて延滞^{えんたい}金^{きん}がかかります。

É enviado um boleto de cobrança passado o prazo para pagamento. Dependendo do número de dias corridos, do dia seguinte do prazo de pagamento até o dia do pagamento do boleto, podem surgir juros sobre o valor cobrado.



② 財産^{ざいさん}調査^{さうさ} Avaliação de bens

滞納^{たいのう}になつた原因^{げんいん}と実態^{じったい}の把握^{はあく}を^{おこな}行^{おこな}い、勤務^{きんむ}先^{さき}や金融^{きんゆう}機^き関^{かん}、官公^{かんこう}庁^{ちゆう}などへ調査^{ちゆうさ}に入^{はい}ります。

É feita uma verificação da causa da inadimplência e a situação real, com averiguações no local de trabalho, instituições financeiras, órgãos públicos, etc.



③ 財産^{ざいさん}差^{さし}押^おえ Apreensão de bens

財産^{ざいさん}調査^{さうさ}で発見^{はっけん}した土地^{とち}・建物^{たてもの}、預貯^{よちよきん}金^{きん}、給^{きゅう}与^よ、生命^{せいめい}保^ほ険^{けん}、自動車^{じどうしや}などの差^{さし}押^おえを^{おこな}行^{おこな}います。

É realizada a apreensão dos bens revelados na averiguação, tais como terrenos, imóveis, poupanças e depósitos bancários, salário, seguro de vida, veículos, etc.



④ 公^{こう}売^{ばい}・取^{とり}立^たて Leilão/arrecadação pública

差^{さし}押^おえした土地^{とち}・建物^{たてもの}などを売却^{ばいきやく}（公^{こう}売^{ばい}）します。差^{さし}押^おえした預貯^{よちよきん}金^{きん}、給^{きゅう}与^よなどと^とり^たてを^し、市税^{しぜい}などに充^あてます。

Os bens apreendidos, como terrenos/imóveis são vendidos (leilão público). Poupanças e depósitos bancários, salários, etc apreendidos são transferidos para pagamento de pendências, tais como impostos.

■お問い合わせ先一覧（平日の午前8時30分～午後5時15分）

Lista de contato para consultas (dias úteis, das 8h30 à 17h15)

市税（市県民税、固定資産税、軽自動車税（種別割）等） Sobre impostos (imposto municipal/provincial, imposto sobre imóveis, imposto de automóvel leve (por classificação), etc.)	税務課（収納担当） Divisão de Impostos (Setor de Cobranças) ☎055-274-8548
国民健康保険税、後期高齢者医療保険料 Sobre as taxas do Seguro de Saúde Nacional, e do Seguro de Saúde para Idosos de Idade Avançada	保険課 Divisão de Seguros ☎055-274-8545
介護保険料 Sobre o Seguro de Assistência aos Idosos	長寿推進課 Divisão de Promoção da Longevidade ☎055-274-8556
保育料・副食費 Sobre a taxa de utilização da creche/merenda	子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos ☎055-274-8557
学校給食費 Sobre a taxa de refeição escolar	教育総務課 Divisão de Adm. de Escolas ☎055-274-8521
市営住宅使用料 Sobre aluguel de <i>danchi</i> da prefeitura	建設課 Divisão de Construção e Obras Públicas ☎055-274-8553
水道料金 Sobre a taxa de abastecimento de água	水道課 Divisão de Abastecimento de Água ☎055-274-8554
下水道使用料、農業集落排水使用料、下水道事業受益者負担金、農業集落排水事業分担金 Sobre taxas de esgoto, escoamento agrícola, obras de esgoto, obras de escoamento agrícola	下水道課 Divisão de Obras de Esgoto ☎055-274-8555

固定資産税 第3期の納期期限

PRAZO PARA O PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第3期納付期限 12月25日（月）まで

Prazo para o pagamento da 3ª parcela: até 25 de dezembro (seg)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の方は、12月25日（月）が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 25 de dezembro (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

そうごうぼうさいこうえん じょう しばふひろば か だ
総合防災公園サッカー場・芝生広場の貸し出しについて
SOBRE O EMPRÉSTIMO DO CAMPO DE FUTEBOL E ESPAÇO GRAMADO DO
SOOGOO BOOSAI KOEN (PARQUE SOOGOO BOUSAI)

ちゅうおうし そうごうぼうさいこうえんない じょう しばふひろば か だ し れいわ ねん がつ にち にち かいし
 中央市総合防災公園内のサッカー場と芝生広場の貸し出しを、令和6年2月4日（日）から開始する予定です。

O campo de futebol e o espaço gramado do *Chuoshi Soogoo Boosai Koen* poderão começar a ser utilizados a partir do dia 4 de fevereiro de 2024 (dom).

りよう きぼう ばあい よやく ひつよう じぜん しやうがいきやういくか りようだんたいとうろく りようしんせい ねが
 利用を希望する場合は、予約が必要です。事前に生涯教育課で利用団体登録および利用申請をお願いします。

Para a utilização dos espaços, é necessário fazer reserva. Faça o cadastro de seu time e preencha o formulário de requerimento.

かだししせつ じょう しばふひろば
貸出施設 サッカー場、芝生広場

Locais para empréstimo: campo de futebol, espaço gramado

りようじかん ごぜん じ ぶん じ
利用時間 午前8時30分～午後10時

Horários possíveis para utilização das 8h30 às 22h00

しんせいほうほう りようだんたい とうろく りようきよか しんせい ていしゆつ
申請方法 利用団体の登録と利用許可申請を提出

Forma de requerimento: fazer cadastro do time e entregar requerimento para reserva do local

うけつけかいし び がつ か すい
受付開始日 12月20日（水）～

Início das reservas a partir de 20 de dezembro (qua)

しやうりよう (1じかんあたり) Taxa de utilização (por hora)

しせつ 施設 Local		しなひと 市内の人 residentes	しがひと 市外の人 não-residentes
サッカー場 Campo de futebol	ちゆうかん 昼間 de dia	650円	1,300円
	やかん 夜間 noite	1,250円	2,500円
しばふひろば Espaço gramado	ちゆうかん 昼間 de dia	1,600円	3,200円
	やかん 夜間 noite	2,200円	4,400円



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

平日時間外交付 Plantão noturno

日時 12月8日(金)、15日(金)、22日(金) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 8 (sex), 15 (sex) e 22 (sex) de dezembro, sempre das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

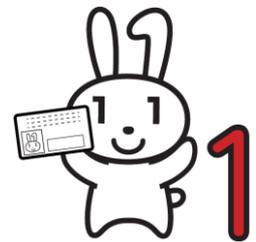
A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão



休日交付 Plantão de fim-de-semana

日時 12月9日(土) 午前9時～正午

Data/horário: 9 de dezembro (sáb) das 9h00 ao meio-dia

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

そうだん 相談 CONSULTAS

とくせつじんけんそうだん 特設人権相談

CONSULTA ESPECIAL SOBRE DIREITOS HUMANOS

差別、虐待、いじめ、セクハラ・パワハラなどの人権に関する悩み事について、人権擁護委員が相談に応じる特設人権相談所を開設します。事前予約は不要ですので、お気軽にご相談ください。

Um comitê de defesa dos direitos humanos irá atender a consultas sobre problemas que envolvem direitos humanos, tais como discriminação, abusos, assédio moral, assédio sexual, abuso de poder, etc. Não é necessário fazer agendamento, venha nos consultar sem compromisso.

日時 12月12日(火)

場所 豊富健康福祉センター

午前10時～午後3時

Data/horário: 12 de dezembro (ter)
das 10h00 às 15h00

Local: Toyotomi Kenko Fukushi Center

ATENÇÃO! Não haverá intérprete no dia da consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

ほうりつ ふじょ ひ むりょうほうりつそうだんかい よやくせい 法律扶助の日 無料法律相談会(予約制)

DIA DA ASSISTÊNCIA JUDICIÁRIA

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (SOB AGENDAMENTO)

法律扶助の日を記念して無料法律相談会を開催します。離婚、相続、土地・建物の賃貸借、交通事故、損害賠償、サラ金などの消費者問題について相談に応じます。どなたでも無料ですので、この機会にご相談ください。

Em comemoração ao Dia da Assistência Judiciária, serão realizadas consultas jurídicas gratuitas. Serão atendidas consultas sobre divórcio, herança, locação de terrenos/imóveis, acidentes de trânsito, compensação por danos, questões do consumidor tais como agiotagem, etc. As consultas serão gratuitas para todos, aproveitem a oportunidade.

日時 令和6年1月27日(土)

Data/horário: 27 de janeiro de 2024 (sáb)

午後1時15分～4時45分

das 13h15 às 16h45

※ 相談時間は30分程度です。要点をまとめて、予約時間の5分前にお越しください。

O tempo para consultas é de aproximadamente trinta minutos. Faça um resumo dos pontos principais e compareça cinco minutos antes do horário marcado.

場所 山梨県弁護士会館(甲府市中央一丁目8-7)

Local: Yamanashiken Bengoshi Kaikan (Kofu-shi Chuo Ichome 8-7)

※ 当日は駐車場の用意はございませんのでご注意ください。

Atenção! No dia das consultas não haverá estacionamento disponibilizado para o evento.

申込期間 12月11日(月)～

Período para agendamento: a partir de 11 de dezembro (seg)

ATENÇÃO! Não haverá intérprete no dia da consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 山梨県弁護士会 ☎055-235-7202

Agendamento/informações: Ordem dos Advogados de Yamanashi Tel: 055-235-7202

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

令和6年度の放課後児童クラブの利用手続きについて

SOBRE A MATRÍCULA PARA FREQUENTAR O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (JIDOOKAN) A PARTIR DE ABRIL DE 2024

放課後児童クラブは、小学校終了後の放課後、保護者が就労のため家にいない児童に対し、適切な遊びや生活の場を提供して、その健全な育成を図るものです。

O *clube infantil pós-aula (hookago jidookurabu)* é um local para permanência após o horário escolar, onde as crianças podem ficar e brincar de maneira apropriada, projetado para um desenvolvimento saudável de crianças cujos pais trabalham e por isso não estão em casa no horário em que as crianças saem da escola.

利用するためには、申し込みが必要です。受付期間を過ぎると、4月からの利用ができなくなることもありますので、忘れずに申し込みをしてください。また、現在利用している人も、来年度の利用を希望する場合は申し込みが必要です。ご注意ください。

É necessário fazer requerimento para poder frequentá-lo. Cuidado para não se esquecer de fazer a inscrição, pois aqueles que fizerem inscrição após o prazo correm o risco de não poderem frequentar a partir de abril.

Atenção, pois os que já utilizam o *jidookan* e pretendem continuar a frequentá-lo a partir de abril também devem fazer a inscrição.

受付期間 12月12日(火)～15日(金)

Período para entrega dos formulários (requerimento): de 12 (ter) a 15 (sex) de dezembro

受付場所 子育て支援課

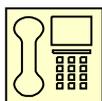
Locais de entrega dos formulários de inscrição: Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4 da prefeitura)

※ 申込書には、勤務先などに記入をしてもらう「就労証明書」が必要です。書類に不備がある場合は受け付けができませんので、書類配布後、早めの準備をお願いします。

Além do formulário de inscrição, há também o formulário *comprovante de trabalho* que precisa ser preenchido. Sem o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido e a apresentação de todos os documentos solicitados, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários, providencie os documentos o quanto antes.

※ 入会条件が一部変更になりました。詳細は申し込み資料をご覧ください。

※ Uma parte das condições para o ingresso sofreu alteração. Para maiores informações leia o material entregue junto com os formulários de requerimento.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR VACINA

子どもを感染症から守るために、予防接種は非常に大切です。予防接種は、感染症にかかりやすい年齢を考慮して、感染症ごとに接種年齢が定められています。特に乳幼児の予防接種を延期してしまうと、免疫がつくのが遅れ、重い感染症にかかる危険性が高まります。決められた接種期間内に予防接種を受けましょう。

A vacinação é muito importante para proteger as crianças das doenças contagiosas. As faixas etárias para cada vacina são determinadas levando-se em consideração a idade mais propensa ao contágio da doença. Se a vacinação, principalmente de bebês e crianças pequenas for adiada, a imunidade irá demorar para ser desenvolvida e o perigo de contrair uma doença contagiosa grave irá aumentar. Leve seu filho para ser vacinado no período determinado para cada tipo de vacina.

接種期限 令和6年3月31日まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março de 2024

▼麻疹風疹混合Ⅱ期

2ª fase da vacina composta de sarampo e rubéola

対象 保育園・幼稚園の年長児（平成29年4月2日～平成30年4月1日生まれ）

Faixa etária: crianças no último ano da creche/jardim de infância (nascidas entre 2/abr/ 2017 e 1/abr/2018)

▼2種混合

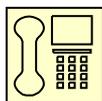
Vacina dupla composta (difteria/tétano)

対象 小学6年生（平成23年4月2日～平成24年4月1日生まれ）

Faixa etária: crianças no 6º ano do primário (nascidas entre 2/abr/2011 e 1/abr/2012)

※ 対象者には予診票を送付してあります。紛失した人は、母子健康手帳を持参のうえ、健康増進課までお越しください。接種期限を過ぎて接種した場合は、全額自己負担となりますのでご注意ください。

O cupom (questionário médico) foi enviado por correio àqueles que se enquadram na faixa etária. Aqueles que perderam o cupom para tomar a vacina devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde, munidos da caderneta de saúde materno-infantil para obtenção da segunda via. ATENÇÃO! Caso a vacina seja aplicada após o prazo determinado, as despesas deverão ser totalmente arcadas pelo favorecido.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ こそだ しえんじぎょう
 < 1 2月 > 子育て支援事業スケジュール
 < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE
 APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶ 開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）

Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶ 休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始

Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
ベイビーぽけっと（申込制） <i>Baby pocket (sob agendamento)</i>	①5日（火）、②12日（火） ①5（ter）②12（ter） 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①6～8 か月児、②0～5 か月児 ①bebês de 6 a 8 meses ②bebês até 5 meses de idade
よみきかせの会 Hora da leitura de estorinhas	6日（水）6（qua） 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
はじめてのしん☆ちび（申込制） Pequeninos iniciantes (sob agendamento)	6日（水）6（qua） 午後1時30分～午後2時 Das 13h30 às 14h00	はじめて利用する親子 Crianças e pais que estão indo pela primeira vez
助産師相談（申込制） Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	7日（木）7（qui） 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
ちびっこキャラバン（申込制） Caravana dos pequenos (sob agendamento)	7日（木）7（qui） 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	0歳～3歳 Crianças de 0 a 3 anos de idade
木のおじいさん（先着） O vovô das árvores (por ordem de chegada)	9日（土）9（sáb） 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
1歳のお誕生日会（申込制） Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	12日（火）12（ter） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和4年12月生まれの1歳 Bebês nascidos em dezembro de 2022 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100
ミュージックケア（申込制） Music care (sob agendamento)	13日（水）13（qua） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
栄養士相談 Consulta com nutricionista	15日（金）15（sex） 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes
ぱぱとこの日（申込制） Dia do papai e do filho (sob agendamento)	16日（土）16（sáb） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳と父親 Crianças até 1 ano de idade e seus papais

よりみちアート (先着) Yorimichi art (sob agendamento)	17日 (日) 17 (dom) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
あかちゃんひろば (申込制) Praça dos bebês (sob agendamento)	19日 (火) 19 (ter) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳児親子 Bebês até 1 ano de idade e seus pais
ルークさんと☆英語でよみかかせ Leitura de estorinhas em inglês com o Luke	20日 (水) 20 (qua) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento)	21日 (木) 21 (qui) 午前10時15分～11時15分 Das 10h15 às 11h15	0歳～抱っこできるくらいまでの子 De bebês a crianças de colo



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

しきゅうけい けんしん むりょう けん
子宮頸がん検診無料クーポン券

CUPOM PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER DE COLO DE ÚTERO

子宮頸がんは20歳代から罹患率が高くなる病気で、早期では症状がないため、定期的な検診が必要です。今年度のクーポン券はすでに郵送しています。まだ受診していない人は、早めに検診を受けましょう。

O câncer de colo de útero é uma doença cuja taxa de incidência e mortalidade aumenta a partir dos 20 anos de idade e devido ao fato de ser assintomática no estágio inicial, é necessário fazer o exame de tempos em tempos. Os cupons para exame gratuito já foram enviados este ano. Recomendamos àquelas que ainda não fizeram o exame que o façam o quanto antes.

クーポン券有効期限 令和6年1月31日まで

Prazo para utilização do cupom: até 31 de janeiro de 2024

対象 平成14年4月2日～平成15年4月1日生まれの女性

Faixa etária: nascidas entre 2 de abril de 2002 e 1 de abril de 2003

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542
Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásio por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o jidookan. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

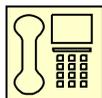
■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada jidookan para saber a programação de cada um deles.

イベントのお知らせ Informações sobre eventos	
<p>ママとキッズの交流の場「キズマ」(申込制) "Kidsma": ponto de encontro das mães e das crianças (sob agendamento)</p>	<p>日時 12月14日(木) Data/horário: 14 de dezembro (qui) 午前10時30分～11時30分 das 10h30 às 11h30 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 申込期限 12月13日(水)まで Prazo para inscrição: até 13 de dezembro (qua)</p>
<p>児童館遊びのプログラム「忍者参上」(申込制) Programação de brincadeiras no jidookan "chegada dos ninjas" (sob agendamento)</p>	<p>日時 12月23日(土) Data/horário: 23 de dezembro (sáb) 午後2時～午後3時30分 das 14h00 às 15h30 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 申込期限 12月1日(金)～15日(金) Prazo para inscrição: de 1 (sex) a 15 (sex) de dezembro</p>
<p>クリスマスイベント Evento de Natal</p>	<p>日時 Data/horário: ① 18日(月) オカリナクリスマスコンサート 18 (seg) apresentação de Natal com flautas ocarina ② 19日(火) 乳幼児親子向けクリスマス会 19 (ter) festinha de Natal voltada para bebês/crianças pequenas e seus pais ③ 20日(水) クリスマスハンドベルコンサート 20 (qua) apresentação de músicas de Natal com sinos</p>
<p>おやこふれあい広場 Sala "Oyako Fureai" 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①12月7日(木) ②14日(木) ③21日(木) ① 7 (qui) ② 14 (qui) ③ 21 (qui)/ dez 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>

<p>おやこふれあいひろば Sala "Oyako Fureai"</p> <p>にゅうようじ たいししょう しょうさく 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>豊富 クリスマス会(14日) <i>Toyotomi festa de Natal (dia 14)</i></p> <p>田富すみれ 手形アート(14日) クリスマス会(23日) <i>Tatomi Sumire arte usando o formato das mãos (dia 14) festa de Natal (dia 23)</i></p> <p>田富ひばり 幼児向けクリスマス会(7日) 手形アート(14日) <i>Tatomi Hibari festa de Natal voltada para crianças (dia 7) arte usando o formato das mãos (dia 14)</i></p> <p>田富わんぱく 手形アート(21日) <i>Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (dia 21)</i></p> <p>田富中央 親子で楽しいクリスマス(21日) <i>Tatomi Chuo Natal animado para pais e filhos (dia 21)</i></p>
<p>リトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 12月4日、11日(月) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～ リトルリトミック Data/horário: 4, 11/dez (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês A partir das 11h00 ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>12月5日、12日(火) 5 e 12/dez (ter) 午前10時30分～ キッズリトミック (対象: 2歳, 3歳) A partir de 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade)</p> <p>場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o Renge Jidookan até a véspera do dia marcado para cada vez</p>
<p>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA</p> <p>今月のテーマはお正月です。 O tema deste mês é Ano Novo</p>	<p>日時・場所 午前10時30分～12時 Data/horário/local: das 10h30 ao meio-dia</p> <p>田富ひばり <i>Tatomi Hibari</i> 12月5日(火)～9日(土) 5 (ter) a 9 (sáb) de dezembro</p> <p>田富すみれ 12月12日(火)～16日(土) <i>Tatomi Sumire</i> 12 (ter) a 16 (sáb) de dezembro</p> <p>田富わんぱく <i>Tatomi Wanpaku</i> 12月19日(火)～23日(土) 19 (ter) a 23 (sáb) de dezembro</p>

お問い合わせ Informações:



れんげ児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573	田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
たまほせいぶ児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043

かつ ほけんじぎょう
 < 1 2 月 > 保健事業スケジュール
 < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。
 時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○ 玉穂健康管理センター Local: **Tamaha Kenko Kanri Center** ※ 必要 予約

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Participante/ data de nascimento
ぱまがっこう Curso para pais e mães ※申込制 ※Necessário agendamento ウェルカムベビー ② ～出産と沐浴～ Bem-vindo bebê② ～ Parto e banho ～	にち もく 7日(木) 7 (qui)	ごご 午後6:45～7:00 Das 18h45 às 19h00	にんぶ おとこ 妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】 母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação.
いっしょがっこう Aula sobre puericultura ※申込制 *Necessário agendamento 離乳食教室 Aula sobre papinhas	にち きん 22日(金) 22 (sex)	ごぜん 午前9:45～ A partir de 9h45	せいご げつじ ほごしや 生後4～6か月児の保護者 【持ち物】 筆記用具・バスタオル Pais/responsáveis por bebês de 4 a 6 meses de idade Levar: material para anotações/toalha de banho
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	※申込制 *Necessário agendamento 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês	にち もく 7日(木) 7 (qui)	ねん がつう にゅうじ ほごしや R5年7～9月生まれの乳児と保護者 Nascidos de julho a setembro / 2023 e seus responsáveis 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 21日(木) 21 (qui)	ごご 午後1:00～ A partir de 13h00

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 7 か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 14日(木) 14 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R5年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 20日(水) 20 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 12日(火) 12 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R4年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio/ 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さい じけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 13日(水) 13 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 13日(水) 13 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち げつ 25日(月) 25 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼ しけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 6日(水) 6 (qua) にち すい 20日(水) 20 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑・顔写真付きの身分証明書・振込口座のわかるもの Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> e caderneta do banco/correio
	にち きん 1日(金) 1 (sex) にち きん 15日(金) 15 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542
Informações: *Kenkoo Zooshinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

こうれいしゃはいえんきゅうきんかんせんしょう よ ぼうせつしゅ
高齢者肺炎球菌感染症予防接種

VACINA CONTRA INFECÇÃO POR PNEUMOCOCO PARA IDOSOS

か こ はいえんきゅうきんかんせんしょう よ ぼうせつしゅ せつしゅ ひと たいしょうがい
過去に肺炎球菌感染症の予防接種を接種したことがある人は対象外です。

Aqueles que já tomaram a vacina contra infecção por pneumococo alguma vez não se enquadram.

たいしょう 対象 Faixa etária

① 令和6年3月31日に満65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳になる人

Aqueles com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 e 100 anos completos em 31 de março de 2024.

② 接種日に60歳～65歳未満で心臓、腎臓、呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能が障がいをもつものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当の日常生活活動が極度に制限される程度の障がいをもつ人）

No dia em que tomar a vacina, aqueles entre 60 e 65 anos incompletos que tiverem doenças cardíacas, renais ou respiratórias ou mesmo deficiência das funções imunológicas devido ao vírus da imunodeficiência humana (pessoas cuja deficiência, equivalente ao grau 1 da carteira de portador de deficiência, limita de forma extrema as atividades diárias), reconhecidas pela lei do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar.

※ 対象①の人には、予診票を郵送しています。

※ Aos beneficiados do caso ① foi enviado o cupom (questionário pré-consulta)

※ 対象②の人で接種を希望する人は、健康増進課へ障害者手帳もしくは医師の意見書を持参して予診票をお受け取りください。

※ Aqueles que se enquadram no item ② e querem tomar a vacina, devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde munidos da carteirinha de portador de deficiência ou parecer médico e retirar o cupom (questionário prévio).

接種期限 令和6年3月31日まで / Prazo para tomar a vacina: até 31/ mar/ 2024

助成金額 5,000円 / Valor do benefício: ¥5.000

※ 対象者で生活保護受給者、特定中国残留邦人等支援給付受給者は無料で接種することができますので、接種前に健康増進課で予防接種費免除券の交付を受けてください。

Aqueles que recebem o Auxílio Subsistência (Seikatsu Hogo) e beneficiários do auxílio a vítimas da Guerra Cinojaponesa podem tomar a vacina gratuitamente, portanto devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde (balcão 3 em *Tatomi*) antes de tomar a vacina para receber o cupom de isenção de despesa da vacina. Atenção! Cuidado, pois caso não pegue o cupom antes de tomar a vacina, a vacina não será gratuita (o valor não será reembolsado).



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう
環境のこと **SOBRE O MEIO AMBIENTE**

がつ しゅうしゅう
<12月>ごみ収集スケジュール
< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 5日(火) 19日(火) 5 (ter) e 19 (ter)	/	にち か 5日(火) 5 (ter)
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か にち か 12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)		
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく にち もく 14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)	にち にち 24日(日) 24 (dom)	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)	/	にち にち 10日(日) 10 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちくぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごししゅくしゃ
西部: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 28日(木) 28 (qui) にち きん 29日(金) 29 (sex)	にち すい 13日(水) 13 (qua)	にち すい 20日(水) 20 (qua)	にち ど 9日(土) 9 (sáb) にち ど 23日(土) 23 (sáb)	にち げつ 11日(月) 11 (seg) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	にち ど 16日(土) 16 (sáb)

ねんまつねんし しゅうしゅうよてい
■年末年始のごみ収集予定 Calendário da coleta de lixo durante o final e começo do ano

	ねんまつさいしゅうしゅうしゅうび 年末最終収集日 (可燃物) Última coleta de lixo do ano (lixo incinerável)	ねんししゅうしゅうかいしび 年始収集開始日 (可燃物) 1ª coleta de lixo do ano (lixo incinerável)	じかん 24時間リサイクルステーション ねんまつねんし りようふ かきかん 年末年始の利用不可期間 Estação de lixo reciclável 24 horas Período fechado durante o recesso de fim e início de ano
ぜんちく 全地区 Todas as regiões	がつ にち きん 12月29日(金) 29 de dezembro (sex)	れいわねん がつ か もく 令和6年1月4日(木) 4 de jan de 2024 (qui)	がつ にち もく しゅうご 12月28日(木)正午～ れいわねん がつ か もく しゅうご 令和6年1月4日(木)正午 28 de dez (qui) até meio-dia 4 de jan de 2024 (qui) a partir do meio-dia



お問い合わせ: 市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

やまなしけんない し
山梨県内のお知らせ
AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」
GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN”
(ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

山梨県の情報、オンラインセミナーや「地域日本語教室」のお知らせなどを発信します。

Grupo "Yamanashi-no-gaikokujin"

Informações sobre a Província de Yamanashi, seminários online e “aulas de língua japonesa em distritos regionais”.

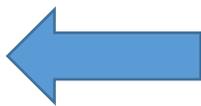
オープンチャット」はLINEの友達になっていなくてもトークをしたり、情報をキャッチできるサービスです。

Este “grupo aberto” é um serviço que permite aos usuários conversar e se atualizar sobre informações úteis ao dia a dia em Yamanashi, ainda que não sejam amigos do LINE.

オープンチャット」に参加しても、自分のLINEIDは、他の人に知られることはありません。
Ao participar de um “grupo aberto” do LINE, seu ID não será exposto aos outros participantes.

参加するときの名前は自由です。掲示板のようなイメージです。退中は自由にできます。退中しても他の人には、退中したことが知らされません。

Você pode usar qualquer nome que desejar ao entrar. É como um quadro de avisos. Você é livre para sair quando quiser, e quando o faz, os outros não ficam sabendo.



こちらのQRコードから参加！
Acesse através deste código QR!



お問い合わせ：山梨県庁男女共同参画・共生社会推進統括官 ☎055-223-1539

Informações: Yamanashi Kencho Danjo Kyodo Sankaku/Kyousei Shakai Suishin Toukatsukan

(Gabinete de Igualdade de Gênero e Promoção da Sociedade Inclusiva do Governo da Província de Yamanashi)

Tel: 055-223-1539

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう 免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

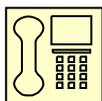
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523





株式会社トレンド
Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. SHOUWA-CHOU / PROCESSAMENTO DE PEÇAS METÁLICAS

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,400 iens (Recrutamento urgente)**
 Os homens são ativos
 Experiência em centro de usinagem



1. 昭和町/金属部品の加工

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,400円 (急募)**
 男性活躍中 マシニングセンター経験者



2. NIRASAKI-SHI・KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 8:00~17:00 (Negociável)
 【Folgas】 Quarta-feira・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,100 iens~**

2. 韮崎市・甲府市 / 食品の製造及び補助

【時間】 8:00~17:00 (応相談)
 【休日】 水日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,100円~**

3. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**

3. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円 (急募)**

4. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (Negociável)
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,250 iens (Recrutamento urgente)**



4. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (相談可)
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,250円 (急募)**



5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 > <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS



こんげつ ひょうし だい かいしんげんこうまつ こうしゅうぐんだんしゅつじん む みち えき おこな ちゅうおうし たいしゅつじんしき
今月の表紙は、第50回信玄公祭り「甲州軍団出陣」に向けて、道の駅とよみで行われた中央市隊出陣式
の様子。

A capa deste mês mostra uma cena da Cerimônia de Partida do Esquadrão da Cidade de Chuo no Michi no Eki Toyotomi, em preparo à Partida do Corpo Militar Koshu no 50º Festival Shingenko.

ちゅうおうし たいしゅつじんしき しゅつじんまえ えんぎ かつ ぎしき みこん ぎ てきじん そうこうげき やりしゅう えんぎ はくりよく
中央市隊出陣式では、出陣前の縁起を担ぐ儀式「三献の儀」や、敵陣に総攻撃をかける槍衆の演技など、迫力
あるパフォーマンスを披露。本番でも多くの観客を前に、堂々として行進していました。参加したみなさん、お疲れさま
でした。

A Cerimônia de Partida do Esquadrão da Cidade de Chuo consistiu no desempenho espetacular de rituais de superstição (xintoísta) antes da partida, tais como o *Mikon no Gi* e encenação de ataque ao inimigo do esquadrão de lanças, entre outros. Durante o desfile, o esquadrão passou desembaraçadamente diante dos muitos espectadores. Parabéns aos participantes pela atuação!

ちゅうおうし じんこう 中央市の人口 População de Chuo

れいわ ねん がつ にちげんざい
(令和5年11月1日現在)

(Em 1 de novembro de 2023)

じゅうみんきほんだいちょうじんこう じん
住民基本台帳人口…30,642人 total

がいこくじんじんこう じん
うち外国人人口…2,135人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2023年12月号 / DEZEMBRO DE 2023

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあはら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp